Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział odchodźcie do miasta do tego i tego i powiedzcie mu Nauczyciel mówi pora moja blisko jest u ciebie czynię Paschę z uczniami moimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka\* i powiedzcie mu: Nauczyciel\*\* mówi: Mój czas jest bliski,\*\*\* u ciebie urządzę Paschę z moimi uczniami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł: Odejdźcie do miasta do tego a tego i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Pora ma blisko jest. U ciebie czynię Paschę z uczniami mymi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział odchodźcie do miasta do tego i tego i powiedzcie mu Nauczyciel mówi pora moja blisko jest u ciebie czynię Paschę z uczniami moimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idźcie do miasta — odpowiedział — do znanego nam człowieka i powiedzcie: Nauczyciel mówi: Zbliża się mój czas, chciałbym u ciebie urządzić Paschę z moimi uczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Idźcie do miasta, do pewnego *człowieka* i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski; u ciebie będę obchodził Paschę z moimi uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego człowieka, a rzeczcie mu: Kazałci nauczyciel powiedzieć: Czas mój blisko jest, u ciebie jeść będę baranka z uczniami moimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego, a rzeczcie mu: Mistrz mówi: Czas mój blisko jest, u ciebie czynię Pascha z uczniami mymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odrzekł: Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój jest bliski; u ciebie urządzam Paschę z moimi uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł: Idźcie do miasta, do wiadomego nam człowieka i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój bliski, u ciebie urządzę Paschę z uczniami moimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im: Idźcie do miasta, do pewnego człowieka i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas Mój jest blisko, u ciebie urządzę z Moimi uczniami wieczerzę paschalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Idźcie do miasta, do znanego nam człowieka i powiedzcie mu: «Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski. U ciebie będę obchodził Paschę z moimi uczniami»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział: „Idźcie do miasta, do naszego znajomego i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Mój czas jest blisko; u ciebie urządzę paschę ze swoimi uczniami”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Idźcie do miasta, do niektórego [Gospodarza], i rzeczcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój blisko jest, u ciebie czynię Paschę z uczniami mymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On im odpowiedział: - Idźcie do miasta, do znanego wam człowieka, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: Czas mój nadchodzi. Czy mógłbym spożywać u ciebie paschę razem z moimi uczniami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів: Ідіть у місто до одного чоловіка й скажіть йому: Учитель каже: Моя година близько, в тебе зроблю пасху зі своїми учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Prowadźcie się pod zwierzchnictwem moim do wiadomego miasta istotnie do wiadomego oznaczonego człowieka i rzeknijcie jemu: Wiadomy nauczyciel powiada: Ten stosowny moment mój blisko jest, istotnie do ciebie czynię Pascha wspólnie z uczniami moimi.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on rzekł: Idźcie do miasta, do pewnego człowieka oraz mu powiedzcie: Nauczyciel mówi: Mój czas jest bliski; u ciebie zrobię wieczerzę paschalną z moimi uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Idźcie do miasta, do takiego a takiego - odrzekł - i powiedzcie mu, że Rabbi mówi: "Mój czas się zbliża, moi talmidim i ja świętujemy Pesach u ciebie w domu"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Idźcie do miasta, do człowieka tego a tego, i powiedzcie mu: Nauczyciel mówi: ʼMój wyznaczony czas jest bliski; chcę w twoim domu obchodzić Paschę z moimi uczniamiʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Idźcie do miasta!—powiedział. —Udajcie się do naszego znajomego i powiedzcie mu: „Nasz Nauczyciel zawiadamia: Nadchodzi już czas! U ciebie chcę spożyć z moimi uczniami świąteczną kolację”. |

1. 1) znanego nam człowieka, δεῖνα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:8</x>; <x>500 11:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:45</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)